

---

# Das *APCS* Bulletin

Avis officiel de l'Association des Professeurs de Chant de Suisse

---

September 2001

Nr. 51

## Gedanken zum 5. Internationalen Kongress der GesangspädagogInnen (ICVT) in Helsinki *Voice and Identity*

*Bericht von Marianne Kohler, Nota Tiedcke und Barbara Locher*

---

### Résumés français

#### Marianne Kohler

Un petit groupe de 8 membres de l'APCS qui avait décidé de participer au 5ème ICVT à Helsinki ont trouvé la capitale finlandaise se présentant pendant toute la semaine de son meilleur côté – ciel bleu, température agréable – des circonstances idéales pour suivre ce congrès.

Dès la cérémonie d'ouverture nous fûmes confrontés à un voyage à travers la culture vocale en Finlande qui se révélait très prometteuse. Le niveau des présentations se situant sur un haut niveau professionnel éveillait la curiosité des visiteurs pour la suite. En effet les quatre jours du congrès comprenaient non seulement des conférences et des masterclass, mais également de très beaux concerts, dont j'aimerais mettre l'accent sur quelques-uns.

Ce fut tout en premier le concert du **Tapiola Choir** qui m'a fait la plus grande impression. Comme ce chœur d'enfants présentait un programme d'une heure - la plupart du temps sans chef - avec une culture vocale, une intonation parfaite, sans crainte de rythmes diffi-

ciles et tout cela avec une joie, cela me touchait profondément. Nous avons aussi vécu de très beaux moments en écoutant le récital avec des Lieder de compositeurs finlandais peu connus. Après la réception dans le City Hall de Helsinki nous étions invités à assister à un concert a capella du **Suomen Lulu Choir**, un pilier de la culture nationale finlandaise, qui chantait les vigiles Op. 37 de S. Rachmaninoff dans la cathédrale Uspensky. On vivait un grand moment dans cette cathédrale orthodoxe russe en écoutant ces chanteurs, tous des amateurs, avec des voix d'hommes qu'on chercherait en vain dans nos chœurs suisses.

L'événement le plus important était sans aucun doute la rencontre avec la cantatrice **Birgit Nilsson**. Cette grande artiste enchantait son public avec une simplicité et un humour inattendu. Elle nous parlait de sa propre formation de chant, de ses expériences avec les grands chefs et metteurs en scène, de son opinion sur les jeunes chanteurs d'aujourd'hui et sur son incompréhension concernant les mises en scènes «modernes». Dans le masterclass qu'elle donnait ensuite elle nous faisait une fois de plus voir ses grandes capacités d'artiste. Un grand moment que le public remerciait avec enthousiasme.

Je pense que dans ce vaste programme il y avait pour tout le monde quelque chose à emballer pour le retour à la maison. Ce qui fait le charme de ces congrès ce sont les moments autour du programme officiel. C'est pendant les pauses café ou les repas en commun où l'on retrouve les collègues pour discuter de tout ce qui nous concerne dans notre travail de pédagogue. En tout cas c'est une expérience à vivre que je souhaiterais pour nos collègues de l'APCS!

Marianne Kohler

## Nora Tiedcke

Ce congrès avec sa richesse de conférences, workshops et master-classes, avec son organisation parfaite dans une merveilleuse maison d'opéra, avec son atmosphère amicale et cordiale signifia une possibilité excellente et enthousiasmée de formation permanente pour notre profession.

J'aimerais bien me limiter à la présentation de deux discours (il y en avait une grande quantité) et ensuite parler de quelques workshops d'enseignement.

**D. R. Karna** (USA) parlait à propos des différences entre chanteurs de chœur et solistes en ce qui concerne vibrato, timbre, timing, intensité sonore, par exemple: position des chanteurs dans l'espace, résonnement, relation des forces des voix individuelles. Un grand aide pour les chefs de chœur.

Deux référents s'occupaient d'une méthode à réaliser la *voix parfaite* à l'aide du *real-time feedback-program*.

**Katherine Verdolini** (USA) a donné un exposé sur l'histoire du *biofeedback* depuis 1960.

Avec les méthodes de l'ordinateur moderne il est facile d'expliquer la phonation vocale en se servant de l'endoscopie et l'électroglottographie. Le résultat est la visibilité du processus du développement de la voix. Cette méthode a d'après Verdolini ses limites: ce n'est pas très agréable pour

l'élève de chanter avec un endoscope flexible dans son nez.... D'autres questions à poser: Est-ce que cette technologisation a son efficacité durable et respecte-t-elle l'individualité vocale du chanteur ?

**Johan Sundberg** (suède) s'occupait du même thème car il a beaucoup recherché et publié. Lui aussi il travaillait avec micro et ordinateur (visibilité du courant de souffle, fermeture des cordes vocales, vibrato, tons harmoniques etc.), mais son intérêt principal était la question de la *beauté* de la voix, une question essentielle pour un professeur de chant. Qu'est-ce que c'est une *belle* voix? Comment peut-on l'atteindre? La comparaison de deux voix, c'est-à-dire de celle de Nicolai Gedda (une *top-voix* merveilleuse) avec celle d'un certain chanteur nommé Burns (une voix vilaine) a donné des résultats extrêmement différents. Après avoir *mixé* des formants baritonaux dans la vilaine voix avec les possibilités de l'ordinateur, elle sonnait un peu mieux, mais pas encore si belle comme celle de Gedda.

Est-ce qu'une voix est vilaine parce qu'elle ne fonctionne mal? Conclusion de Sundberg: la technique informatique peut aider à concrétiser mieux les possibilités de l'élève et améliorer la compréhension mais montre soi-même ses limites. Par exemple pour la connaissance des registres des élèves: *Trust your ears! Confiez à votre oreille!*

J'ai beaucoup estimé le workshop de **Neil Semer** (USA). Il donne des indications claires à la fonctionnalité de l'appareil vocal (l'ouverture orificielle optimale, voyelles, consonnes, tenue...) toujours avec l'intention d'améliorer l'expression musicale. Le changement immédiat de la voix de l'élève était net et évident. Il parlait aussi de la technique du *belting*. La différence du traitement de la voix entre *technique classique* et *technique belting* est ainsi que le chanteur doit choisir entre l'un et l'autre à cause de l'effort différent.

*Popular Vocal Techniques and Styles* était le thème des démonstrations de **Elisabeth Howard** (USA), une *power-lady* avec une ma-

nière de travailler fonctionnellement et très nette. Avec ou sans micro, elle démontrait elle-même au piano ce qu'il veut dire *belting* avec ses nuances dynamiques. Power avec une culture de pianissimo !

**Annette Thomson** (GB) a impressionné avec son manière de travailler très délicatement avec les élèves. Elle se servait du mouvement corporel intégral pour libérer les voix et de les faire mieux réussir le content musical d'un air.

Les japonais **M. Yammada** et **T. Myahara** parlaient de certaines formes de vibrato, ont démontre les 6 points d'approche de Husler (dans les tessiture du bariton et du ténor, et tous ça a l'age de 73 ans !!!) et montraient leurs expériences a propos de l'influence de la musique occidentale au Liedgesang japonais.

Dans ma mémoire il y a toujours la masterclass de **Tom Krause** sur le thème du *Lied* de Jean Sibelius, le fameux compositeur finlandais, avec son correpetiteur fabuleux **Gustav Djupsjöbakka**, les discussions avec les collègues du monde entier, les nouveautés ainsi que les choses familières. Le séjour a Helsinki était pour moi une possibilité de détermination professionnelle. Je suis rentrée inspirée et animée pour mon enseignement quotidien.

*Nora Tiedcke (Traduction B. Locher)*

## Barbara Locher

C'était, je l'avoue bien, mon premier congrès international de professeurs de chant. Alors j'étais une novice et, hélas, en tout cas encore la vice-présidente de l' APCS. Mais j'ai bien eu de la chance de voyager avec **Marianne Kohler** qui me racontait tout ce qui était nécessaire a savoir à propos des comites européens et internationaux qui organisent ces congrès.

On est arrive à Helsinki bien a l'heure pour la cérémonie d'ouverture du congrès qui se passait sur la scène de l'opéra national finlandaise, une excellente maison qui devenait notre refuge pour les prochains jours. Cette cérémonie avec sa choré-

graphie fabuleuse nous a enthousiasme du moment, ainsi la cordialité de **Taimi Airola** (Chairman (woman) of the 5th ICVT Congress) et Outi Kähkönen, (présidente de l'association finlandaise des professeurs de chant). Alors, les noms de ces deux dames se prononcent comme on les écrit. Mais c'est la seule chose qu'on peut faire en finlandais quand on est de langue étrangère: on peut prononcer les mots mais on a pas la moindre chance de comprendre! Heureusement les affiches dans les rues sont également écrit en suédois, c'est plus facile, surtout pour les bernois. ..

Après la cérémonie d'ouverture il y avait une réception dans le foyer de l'opéra. Plus de 300 professeurs de chants a la fois! C'était une vraie orgie de couleurs, d'or, de strass, de coiffures intéressantes Malheureusement Fellini est déjà mort. Nous étions de première qualité!

Cette mixture de gens de tous les continents se développait comme richesse énorme pour moi-même. On se rencontrait tous les jours, on mangeait ensemble, on discutait. Et lors de l'entrée en scène de la grande **Birgit Nilsson** tout le monde était prêt pour une standing ovation. *What a feeling!*

A propos des teaching-lessons, les finlandais nous offraient un programme très riche. Il y avait **Tom Krause** qui impressionnait avec une masterclass sur les Lieder de Sibelius, **Ank Reinders** avec un discours très intéressant sur le développement de la voix de l'altus, Madame *tempérament* **Elisabeth Howard** avec beaucoup de culture dans la technique *belting*, **Neil Semer** qui parlait du chant physiologique, **Leena Koskinen**, une masseuse qui traite spécialement la musculature du chanteur (elle a invité un grand nombre de ses collègues et tout le monde voulait se faire masser!) Le point culminant était sûrement la masterclass de **Birgit Nilsson**, de la grande dame du chant dramatique: intelligente, pleine d'humeur, cordiale! **Annette Thompson** donnait des suggestions à pro-

pos des aigus et des graves très utiles pour les élèves. Il y avait aussi des choses regrettables: **Charlotte Lehmann** n'a pas pu donner ses cours. Elle a du partir a cause de maladie grave de son mari. Un certain **Hartmut Höll** n'est pas arrive a Helsinki, parce que il s'est trompé de l'année (conséquence de célébrité !?!) Il y avait aussi une démonstration de cours moins satisfaisante d'une dame qui enseignait la technique belcanto. Elle racontait sans doute des choses intelligentes, mais la manière de son propre chant était très près du son d'une râpe... et son comportement vis-à-vis de l'élève n' était pas très sympathique. Inutile de la nommer.

Le programme de cadre était également extraordinaire: le récital of Finnish Art Songs, très bien chante par des artistes finlandais et accompagne au piano par le fabuleux **Gustav Djupsjöbakka** (ça ne va pas sans balbutier, je le sais), le Concert of Finnish Folksongs, le concert du **Tapio-la-Choir** (un chœur de jeunes gens qui démontrait ses grandes possibilités d'interprétation) et le Concert a cappella du

**Suomen Laulu Choir** dans la cathédrale orthodoxe russe de Helsinki.

Comme point sur l'i se manifestait la réception à la mairie de la ville.

Grâce a **Marianne Kohler**, **Nora Tiedcke** et moi nous avons pu participer aux réunions des comites EVTA et ICVT pour avoir une impression de l'immense travail autour d'un congres. C'était remarquable.

Vous pouvez constater, chers collègues, que je n'ai pas trop parlé de détails des teaching-lessons de ce congres. La raison est suivante : j'aimerais bien vous inviter, vous animer de visiter le prochain congres a Oslo en 2003 et le suivant a Vancouver en 2005 (le vidéo de démonstration des canadiens était *olympique*) Peut-être vous pouvez décider de faire vos vacances dans ces régions. Vous n'allez pas regretter, je vous je jure. Vous rentrerez satisfait et bien rempli de nouvelles idées pour votre enseignement. Les remerciements de vos élèves vous vous seront assurés.

*Barbara Locher*